

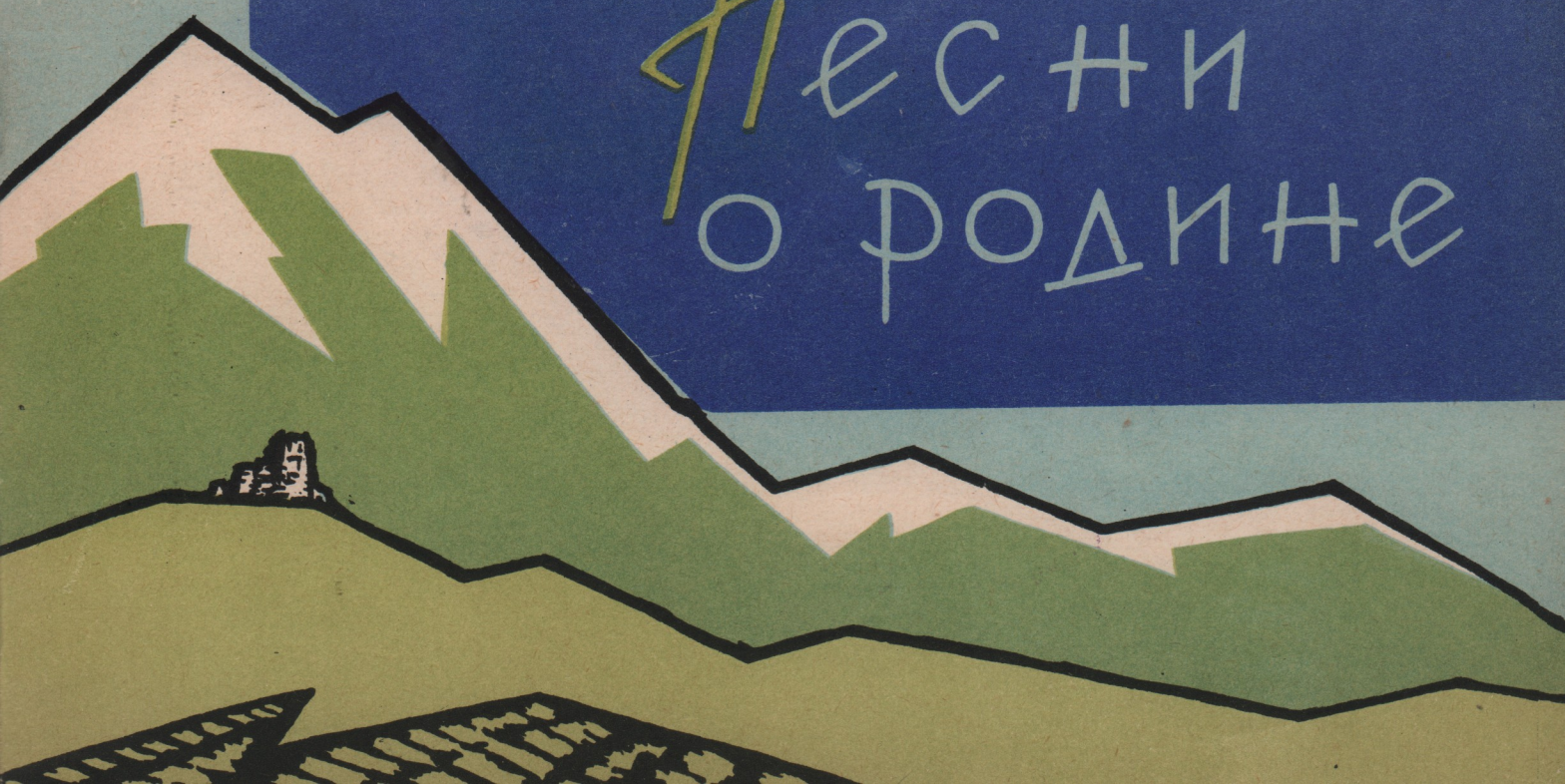
FM 497
3

ქართული
ბიბლიოთეკა

Զեռա Ծառնործչու
Мери Давиթашვილი

სიამოვნებელი
სადამბოლო

Тесни
о родине



M784.068.02-62



მერი დავითაშვილი

სიმღერები სამუოხლოზე

გუნდისათვის უორგანიანოს თანსლებით



Мери Давиташвили

ПЕСНИ О РОДИНЕ

ДЛЯ ХОРА В ССПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО

სსრ კავშირის მუსიკალური ფონდის საქართველოს განყოფილება
თ ბ ი ლ ი ს ი

Грузинское отделение Музфонда Союза ССР
19 Т б и л и с и 65



FM 497
3



იპოპუნი სიხარული

СТОЛЬКО БУДЬ СЧАСТЛИВА ЛЕТА

მუს. შ. დავითაშვილის
ტექსტი შ. შავაფარიანის

Муз. М. Давиташвили
Текст М. Мачавариани
Рус. пер. Ир. Аракишвили

Andante

mp solo



თენ - დე - ბა... ზე - ცა ჯერ-ჯერ-რობით ცა - რი-
Бли - зит ся - ут - ро. Вы-цвет-ше- му не - бу



ე - ლი - ა... ჯერ კი - დევ ქე-დებს ა - ფა-რი - ა დი - ა - დი
ხო-лод - но. Скрыт вер - ши - на - ми ра - ду - ю - щий сол - неч - ный



მზე... დი - ლა რამ - დე - ბიც გა -
свет. Сколь - ко раз вета - нет над



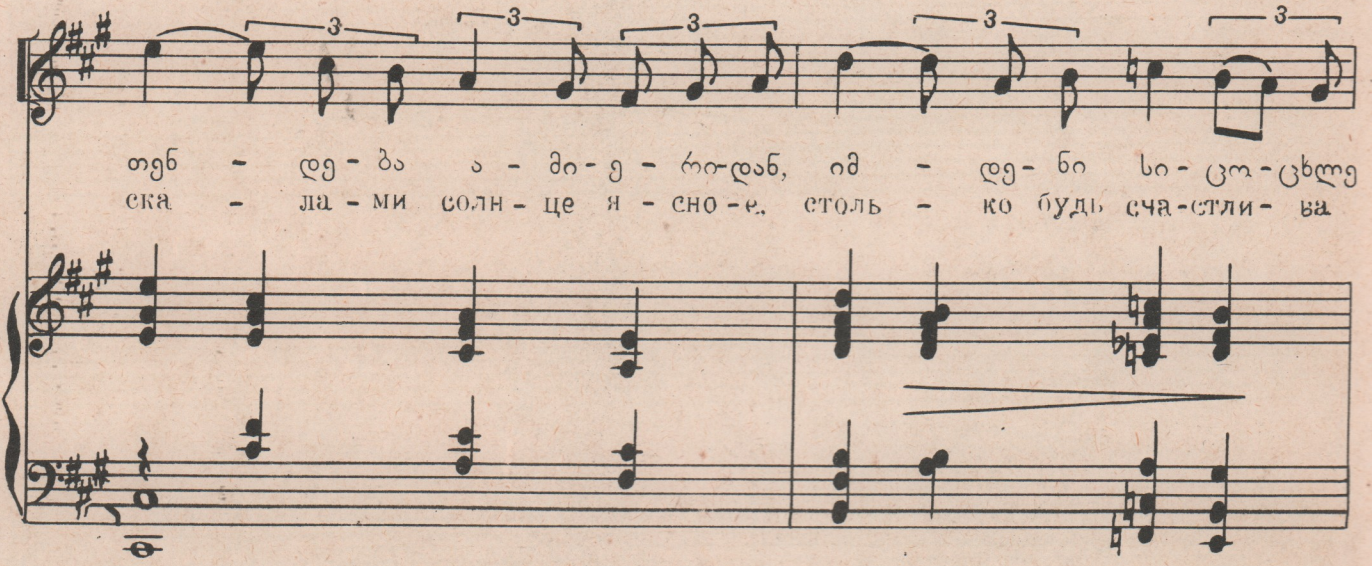


თებ - დე - ბა ა - მი - ე - რი - დან, იმ - დე - ნი სი - ცო - ცხლე
 ска - ла - ми солн - це я - сно - е, столъ - ко будь сча - стли - ва



შებ!
лет!

ღი - ლა რამ - დე - ნი ც გა -
 Сколь - ко раз вета - нет над



თებ - დე - ბა ა - მი - ე - რი - დან, იმ - დე - ნი სი - ცო - ცხლე
 ска - ла - ми солн - це я - сно - е, столъ - ко будь сча - стли - ва

შობ
 ლეტ!

f

ო - ყოს სამ - შობ - ლოვ,
 Пусть же ро - ди - ны

f

f

კუ - რთვ - ე - ლი შე - ნი ყა - ნე - ბი!
 го - ры, ре - ки веч - но здравствую-ют!

კურ - თვ - ელ ი - ყოს
 Пусть же шеп - чут - ся

mf

შე - ნი ზღვე - ბი, შე - ნი ხე - გ - ბი! მდი - ნა - რე - გ - ბი
 ро - щи веч - но серд - це ра - ду - ют. Ре - ки де - ву - шек

ქა - ლიშ - ვი - ლის თეთ - რი მკლა - ვე - ბი.
 ру - ки бе - ло - пен - ной кра - со - ты.

div.

mp *mf*

ქა - ლი - შვი - ლე - ბი უ - კა - რე - ბა მლი - ნა - რე - ე -
 На - ши де - вуш - ки лас - ко - вы - е как ре - ка чи -

p *div.* *mp*

1 2 *pp*

ბი. ბამ!
 сты. жить!

pp *pp*

pp

გათენდა!
 მინდვრებს განეფინა ბევრი ნათელი...
 ვალერსება დედამიწას ღიადი მზე...
 ახლა ფოთოლი უშრიალვებს მუხას
 რამდენიც, —
 — იმდენი სიცოცხლე შენ!

პატარ-პატარა დღელებიც იყოს
 დღეგრძელი!
 კრიალა ზეცას გიმშვენებდეს მთვარე
 ნაცნობი!
 დღემდე არავის შეუძლია—შენ რაც
 შესძელი!
 ამიერიდან შენ იცი და... შენმა კაცობამ!

Вспыхнуло утро!
 Родостное небо светится!
 Землю радует ласковостью солнечный свет!
 Сколько есть листьев и будет на дубе
 царственном,
 Столько будь счастлива лет!

Пусть же здравствуют вечно песни рек
 стозвонные,
 В небе Родины пусть горит луна
 знакомая!
 Больше Родины славных дел никто
 не смог свершить!
 Будет Родина мужественно в вечной
 славе жить!

mf div.

S. ნო. რი!
მთვ-რის - დი ჩე - მო მერ-ცხა - ლო,
На - ша ла - еточ - ка при - ле - ти.

A.




მერ - ცხა - ლოთეთრ-გუ- ლო - ა - ნო. აქ ი-ყავ, არ გა -
ბე - ლო - გრუ - და - ია პრი - ლე - თი! Здесь жи - ви нас не -




839 -ცა - ლო,
 по - ки - дай,
 სა - ნატრელს ტუმრა დგოვლი - ა - ნო.
 знай, кра - я луч - ше не - най - ти!

S.
 მთვ - რიბ - დი, ლა - ლო მერ - ცხა - ლო,
 Ждем мы ла - сточ - ка, при - ле - тай!

A.
 მთვ - რიბ - დი, ლა - ლო მერ - ცხა - ლო,
 ждем мы ла - сточ - ка, при - ле - тай!

T.
 მთვ - რიბ - დი, ლა - ლო მერ - ცხა - ლო,
 ждем мы ла - сточ - ка, при - ле - тай!

B.
 მთვ - რიბ - დი, ლა - ლო მერ - ცხა - ლო,
 ждем мы ла - сточ - ка, при - ле - тай!

f



ჰერ - ვი - ჯი - თელ - თი - ნა - ში - ხ ლო - კრუ - ში!

Пер - вый жи - тель ты на - ших крыш!

ჰერ - ვი - ჯი - თელ - თი - ნა - ში - ხ ლო - კრუ - ში!

Пер - вый жи - тель ты на - ших крыш!

mp ვე - რ - ი - ჯი - თელ - თი - ნა - ში - ხ ლო - კრუ - ში!

mp В не - бе лас - ко - вом все - го - да - бу - дь

mp ვე - რ - ი - ჯი - თელ - თი - ნა - ში - ხ ლო - კრუ - ში!

mp В не - бе лас - ко - вом все - го - да - бу - дь

მზის მო-ტრფი - ა - ლე ფრინ - ვე - ლო!
 соля - це лю - бишь ты, мир и тишь!

მზის მო-ტრფი - ა - ლე ფრინ - ვე - ლო.
 соля - це лю - бишь ты, мир и тишь!
div.

ღო.
 როვ.

ღო!
 როვ!

სამ - გორს ჟიკ - ჟი - კით
 Ты до - ли - нам Сам - *div.*

სამ - გორს ჟიკ - ჟი - კით
 Ты до - ли - нам Сам *div.*



გას - და ხეობ: სუ - ვავ - დი ვე - ლო ს - ვარ -
 го - ри стной: Пусть яр - че бу - лет цар - ство

გას - და ხეობ: სუ - ვავ - დი ვე - ლო ს - ვარ -
 го - ри стной: Пусть яр - че бу - лет цар - ство

ff 8 *mp*

ღმ!
 რო!

ff *mp*

ff *p*

ღმ!
 რო!

ff *mp*

ქართული მიწის ბალახით
მოქსოვე ბუდე პატარა,
ათასი მთა გადალახე:
ბუნებამ სად არ გატარა.

Из грузинской земли гнездо
Свей спокойно и с нами будь
Пролетев выше сотен гор
Ты одолела дальний путь!

ბაღში იხილავ ზამბახებს,
ლაყვარდში შეინავარდო,
სამგორს ჭიკჭიკით გასძახებ:
აყვავდი ველო სავარდო.

Всюду ирисы ты найдешь,
В нашем небе нет грозных гроз!
Ты долинам Самгори спой:
„Краше расцветай царство роз!“

FM 497
3



3

გუმ - ბა - თი, ოქ - როს კა - რე - ბი გა - ი -
 თუ - იო დერვ, ნე - ბა გლუბ. ი სინი ვეტრე - ტილ

Coro
 Sop *f*

ლო.
 он!

შენს მტკვარს ვხე-დავ-დე ყო-ველდღე,
 Мта - цмин - да и Ме - те - хи твоей

Alti

ვბა - ხო მე - ტე-ხი, მთა-წმინ-და. სხვი-სი ალ - მა- სიც
 дол - жен я ви-деть каждый час! Ка - мень твой. что в пы-



ten. *ten* *ten*

ს - რა - მსურს, შე - ნი უბ - რა - ლო ქვაც მიხ - და.
 ли - ле - жит мне - цен - ней, чем чужой ал - маз!

2

ს
 ვ
 ვრეთ!

ს
 ა

A

sf

მე მიყვარს შენი ქუჩები,
მოედნები და ბაღები,
ღვახარ ურყევი, უძლევი,
ათას მტერს შენაჯახები.

მე ვხედავ ზღაპრულ მომავალს,
შენი დღე-ღამის ცვლისასა,
ნეტავ იმ ქართველს, ვინც გნახავს
ათას ექვსასი წლისასა.

Я люблю улицы твои!
Как простор площадей красив!
Ты стоишь непоколебим
Силу всех врагов сокрушив!

Вижу я, счастье—твой удел!
О тебе не устану петь!
Счастлив тот, кто твою красу
Век спустя сможет лицезреть!

სალამო თბილისის ზღვაზე

მუს. მ. დავითაშვილის
ტექსტი გრ. აბაშიძის

ВЕЧЕР НА ТБИЛИССКОМ МОРЕ

Муз. М. Давиташвили
Текст Гр. Абашидзе
Рус. пер. Ир. Аракишвили

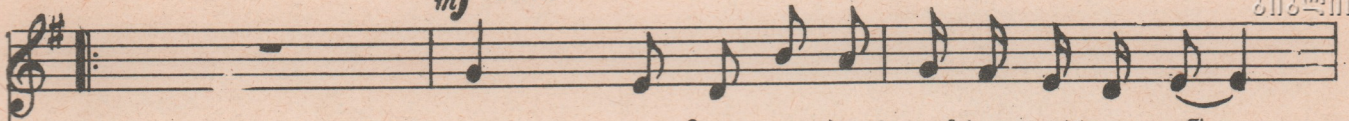
Moderato

The first system of the piano accompaniment is written in G major and 6/8 time. It begins with a *mf* dynamic marking. The right hand features a melodic line with a half note followed by a quarter note, while the left hand provides a steady bass line with quarter notes. The system consists of four measures.

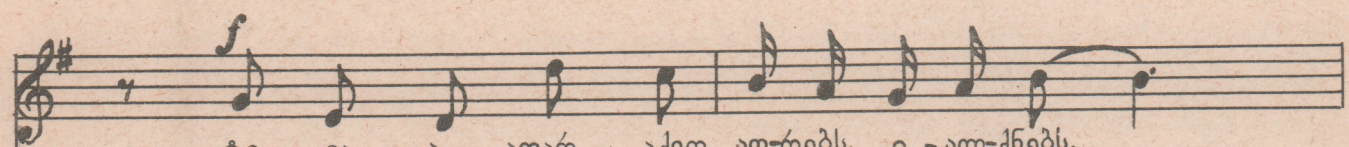
The vocal line for the first system is written in G major and 6/8 time. It is marked *p* (piano). The melody is a simple, lyrical line with a half note followed by a quarter note. The system consists of four measures. There are some markings below the staff, possibly indicating breath or phrasing.

The second system of the piano accompaniment continues the piece in G major and 6/8 time. It maintains the same melodic and harmonic structure as the first system, with a *mf* dynamic marking. The system consists of four measures.

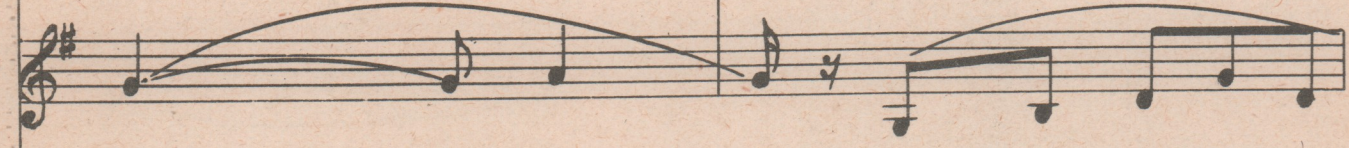
mf solo.



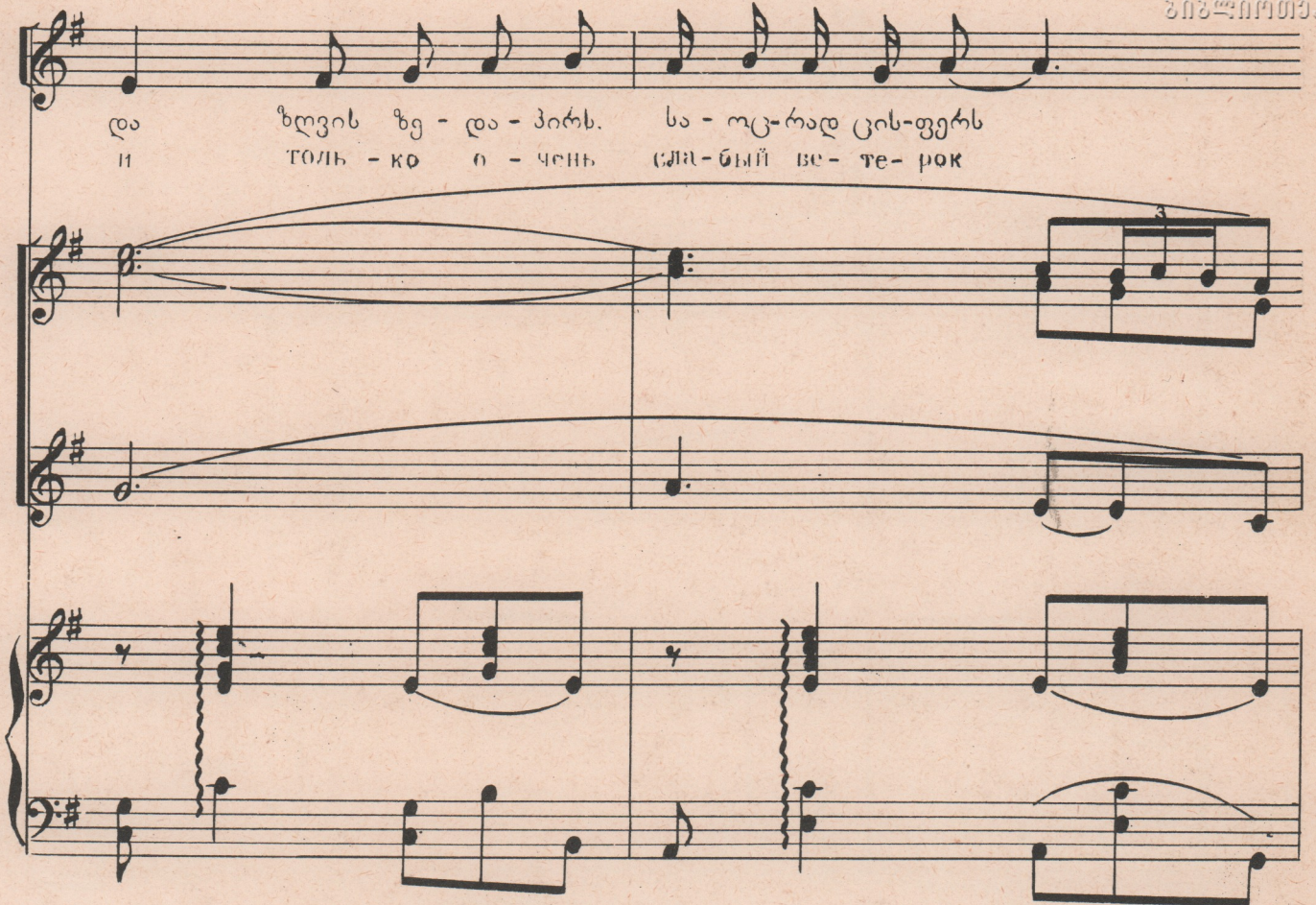
სა - ღა - მოვ - დე - ბა ზღვარდოლებს ი - ფენს,
 Под ве - чер сум - раკი мо - ре о - кру - жил.



ღე - ვა ა - ღარ აქვთ აფ - რებს, ი - ალ - ქნებს,
 Вдаль мча - тся лод - ки, па - рус - ник па - рит



და ზღვის ზე - და - პირს. სა - ოც - რად ცის - ფერს
 II ТОЛЬ - КО О - ЧЕНЬ СЛА - БЫЙ ве - те - рок



ჩუ - მი ბი - ა - ვი ა - ფო - რი - ა - ქებს.
 ка - са - ясь мо - ря глядь е - го ря - бит!

A A

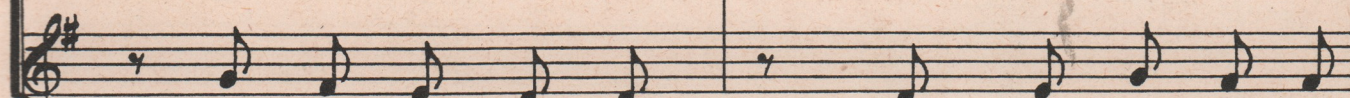




ჩქე - რე - ბი რჩე - ბა ნა - ვე - ბის ჩავ-ლით
 Гладь - мо - ря бу - дит ло - док плав-ный бег



A



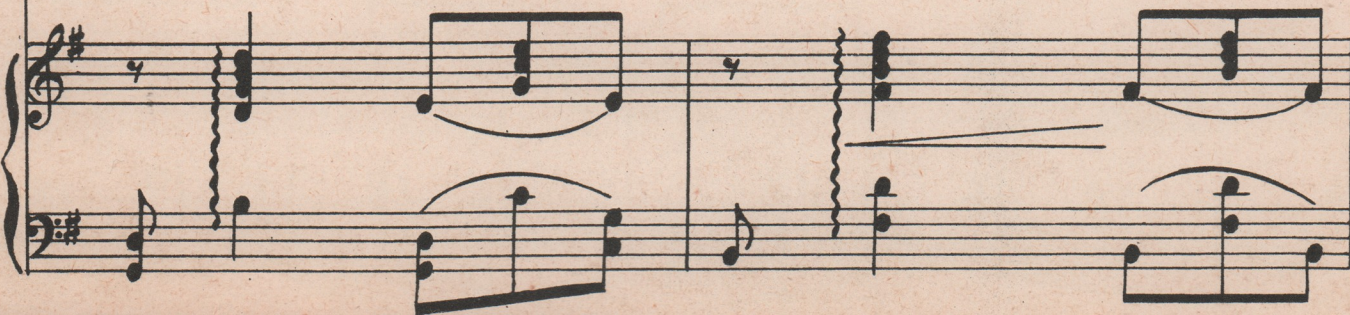
ჩქე - რე - ბი რჩე - ბა, ნა - ვე - ბის ჩავ-ლით
 Гладь мо - ря бу - дит ло - док плав-ный бег...



და ჩა - მა - ვა - ლი მზეთვალს ა - დევ-ნებს
 За - хо - дит солн - це и сле - дит о - но,



და ჩა - მა - ვა ლი მზე
 За - хо - დит солн - ცე.





ქართული
ლიბრეტო

ღვე ხვა - ლობ - დე - ლი
 ve cher ti-xo e gor soi -

ღვე ხვა - ლობ - დე -
 ve - - - cher soi -

დეტ!

ღვე
დეტ!

A

სოლისტი: ხანდახან ისმის დგაფუნნი ტალღის,
 უეცრად ქარის განავარდებით,
 ზღვის ნაპირებთან მიმოდის ხალხი
 და ხეივნებში ჩანან ლანდები.

გუნდი: დაბუღრებულან ტყეში ფრთოსნები,
 დაბუღრებულან ტყეში ფრთოსნები,

სოლისტი: სადაც მახათა იდგა ტიტველი,
გუნდი: სადაც მახათა იდგა,

სოლისტი: თბილისის ზღვაზე ჩემი ოცნებით
გუნდი: თბილისის ზღვაზე ჩემი ოცნებით

სოლისტი: ასე ღამდება დღე ხვალინდელი.
გუნდი: ასე ღამდება დღე ხვალინდელი.

Солист: Вот слышен шелест, это ветерок,
 Он взмыл на гребень солнечной волны!
 Вдоль моря люди медленно идут,
 А в рощах тени тех, кто влюблены.

Хор: Вот на Махате голой, вырос лес
 Вот на Махате голой, вырос лес

Солист: В нем птицы гнезда радостные вьют!
Хор: В нем птицы гнезда вьют!

Солист: Я в своих грезах вижу так завтра
Хор: Я в своих грезах вижу так завтра

Солист: На простор морской вечер тихо с гор
 сойдет.

Хор: На простор морской вечер сойдет!



მიუპარხარ ჩემო სამშობლოვ!

მუს. შ. დავითაშვილის
ტექსტი გ. გრიგოლიშვილის

ЛЮБЛЮ ТЕБЯ РОДИНА

Муз. М. Давиташвили
Текст Г. Григолишвили
Рус. пер. Ир. Аракишвили

Maestoso *solo* **f**

სამ - შობ - ლოს მთე - ბო
Го - ры Ро - ди - ны,

მიუ - ვარ - ხართ, ხელ - შე - უ - ხებ - ნო
вас люб - лю! Не - до - ступ - ны вы

მტერ - თა, დე - დის თმე - ბი ვით
для вра - гов! СЛОВ - но ма - те - ри

სვე-ტაც - ნო, გა - ღა - პენ - ტი - ლო თეთ-რად!
სე - შ - ნა ბე - ლო-სნეჟ - ნი - ე გო-რე!

ff
S A მოყ - ვარს შე - ნი ზღვა ლოვ - ლო - ვა.
Mo - რე ნეჟ - ნო - ე я люб - лю.

ff
T B

ff

p sub.
ფი - რუ - ზო - ვა - ნი ეს - შე - ცა,
ნე - ბა სი - ნე - გო ბლა - გო - დატ!

p sub.

p sub.



საქართველოს
ხალხური მუსიკის
სამეცნიერო ცენტრი

mf

ლა ვნატ-რობ, რომ შენს დი-დე-ბას თა-ვი შეგ-წი-რომ გე-
 Для ве-ли-чи-я От-чиз-ны жизнь сво-ю го-тов от-

mf

f p.

მიუ - ვარს შე - ნი ზღვა
 Не - бо си - не - е,

ცა!
 дать!

ff

p bo.

ვი - რე - ზო - ვი - ბი
 MO - re - ya lyub - lyu!

p

mf *cresc.* *rit.* *f*

А А А А

Ը - ՅԵՅ - ԻՄԸ, ԻՄԸ ԹԳԵԼ ԸԸ - ԸԳ - ԶԱՆ ԵԱ - ՅՈՅԳԳ - ԴՈ - ԻՄ ԹԳ
Для ве - ли - чи - я От - чи з - ны жизнь свою го - тов от -

mf *cresc.* *rit.* *f*

mf *cresc.* *rit.* *f*

ՅՈՅ!
ԴԱԴԻ!

ՅՈՅ!
ԴԱԴԻ!

ՅՈՅ!
ԴԱԴԻ!

მიყვარხარ ჩემო სამშობლოვ
 მინდა რაიმე გარგო,
 ჩაის ბუჩქებში ჩაფლულო,
 ციტრუსოვანთა ბაღო!

მიყვარს შენი ზღვა ლივლივა,
 ფირუზოვანი ეს ზეცა,
 და ვნატრობ რომ შენს დიდებას
 თავი შევწირო მეცა!

Пылко Родину я люблю!
 Сердце Родине рад отдать!
 Ты в плантациях чайных вся,
 Вся ты—цитрусовая роща!

Море нежное я люблю,
 Неба синего благодать!
 Для воличия Отчизны
 Жизнь свою готов отдать!

სიგლარა საგუგლოჯა

მუს. მ. დავითაშვილის
ტექსტი მ. ფოცხიშვილის

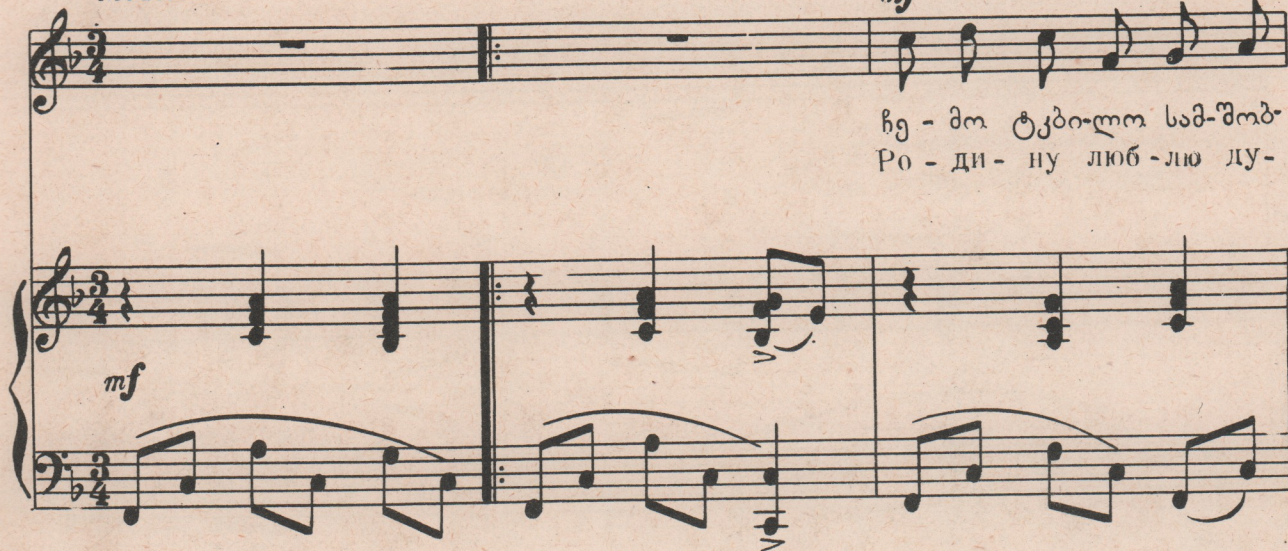
ПЕСНЯ О РОДИНЕ

Муз. М. Давиташвили
Текст М. Поцхишвили
Рус. пер. М. Квалиашвили

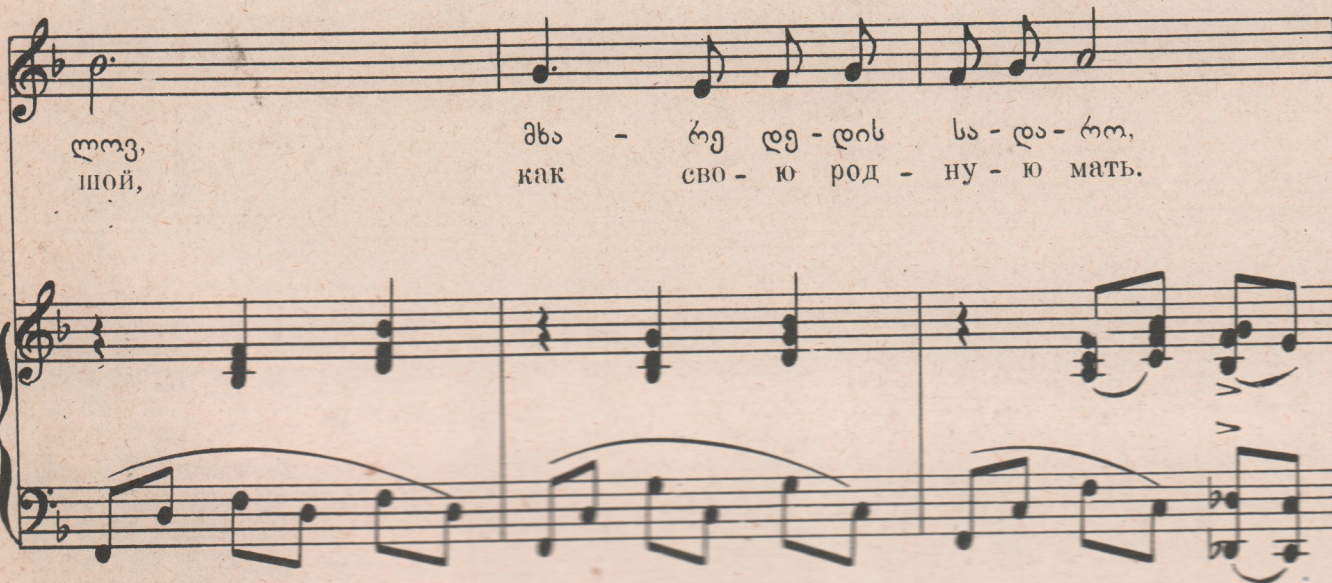
Moderato

solo

mf



ჩე - მო ტკბილო სა-შობ-
Ро - ди - ну люб - лю ду -



ლოვ,
шой,
მხა - ზე დე - დის სა - და - რო,
как сво - ю род - ну - ю мать.

გულ - მა შე - ბი ტრფი - ა - ლო
 Го - ло - су люб - ви бу - ду

სიკვ - დი - ლამ - დე ა - ტა - როს.
 до - мо - ги - лы я вни - мать!

გუნდი
Хор

I-II S A
 ჩვე - ბი ტყბი - ლო სამ - შობ - ლო მხა - რვე,
 Ро - ди - на те - бя ду - шой лю - бим.

I-II T B

ღვთ - გმ - რე - ბის
 ты - ро - диль - ге - ро

კვა - ნო
 ев!

იღ - ღვარ - ძე - ღვ
 Будь - сча - стли - вой

ო - ნა - რე
 ты - всег - да.

მრავალ - ჟამი - გრ!
 мра - вал - жа - ми - ер!

გრ!
 ер!

mf

mf

დაგეზარდოს გმირებად
შენი გოგო - ბიჭები,
შენ რომ ტყვია გესროლონ
უმალ მე დავიჭრები.

მისამღერი: ჩვენო ტკბილო სამშობლო მხარევ,
დევეგმირების აკვანო,
იღღეგრძელე, იხარე,
მრავალჯამიერ!

მიყვარხარ, მეყვარები,
მთელი გულის სიწრფელით,
შენ რომ ცეცხლში გაგხვიონ
უმალ მე დავიწვები.

მისამღერი: ჩვენო ტკბილო სამშობლო მხარევ,
დევეგმირების აკვანო,
იღღეგრძელე, იხარე
მრავალჯამიერ!

Пусть твоя вся молодежь
Сильной духом подрастет,
Кто в тебя меч направит
Рану в грудь нам нанесет

Припев: Родина, тебя душой любим,
Ты родишь героев!
Будь счастливой ты всегда,
Мравалжамиер!

Любим Родину свою
Мы всегда и всей душой
Если к нам враг нагрянет,
Встанем мощною стеной!

Припев: Родина, тебя душой любим,
Ты родишь героев!
Будь счастливой ты всегда,
Мравалжамиер!

სარჩევი—ОГЛАВЛЕНИЕ

	გვ. стр.
1. იმდენი სიცოცხლე Столько будь счастлива лет!	5
2. მოფრინდი ჩემო მერცხალო Прилети моя ласточка	11
3. ჩემო თბილისო Мой Тбилиси	18
4. საღამო თბილისის ზღვაზე Вечер на Тбилисском море	22
5. მიყვარხარ ჩემო სამშობლოვ Люблю тебя Родина	30
6. სიმღერა სამშობლოზე Песня о Родине	35

ს.პ. 34/85



ფასი 60 კპ.
Цена 60 коп.

რედაქტორი **ბ. გუდიაშვილი**
Редактор **Н. Гудиашвили**

გამომწ. **ი. შირიაპოვი**
Выпуск. **И. Ширяпов**

Заказ **1125**

Тираж 500.

Подписано к печати 20/VI-65 г.
Формат бумаги 60×94

Колич. форм 5